

Freitag, 15. Juni (Raum 328)

- 15:00 *Grußwort* des Dekans Michael SCHREIBER
Aleksy TASHINSKIY/ Julija BOGUNA
*Verortung der Germersheimer historischen
Übersetzerforschung: Fragen für UeLit VI*
- 15:30 Larisa SCHIPPEL/ Julia RICHTER
*„Die DDR wird eine Fußnote der Geschichte sein...“,
also auch ihre Übersetzungen?*
- 16:15 Andreas TRETNER
*Übersetzer ans Werk! Protagonisten der Frühzeit
(1945-1960)*
- 17:00 KAFFEPAUSE
- 17:30 Maria IVANYTSKA
Übersetzer aus dem Ukrainischen in der DDR
- 18:15 Pawel ZAJAS
*Niederländische Literatur in der DDR. Zwischen Verlags-
praxis und auswärtiger Kulturpolitik*
- 19:00 PAUSE
- 19:15 Hans Peter NEUREUTER
Waffenhilfe aus Polen. Adam Ważyk und Bertolt Brecht
- 20:00 ABENDIMBISS

Samstag, 16. Juni (Raum 328 + 330)

- 9:00 Rafal ŻYTYNIEC
*Übersetzung als Politikum: „Die Sonnenbrucks“ von Leon
Kruczkowski in der DDR*
- 9:30 Erika WORBS
*Übersetzen aus dem Polnischen in den 70er und 80er
Jahren (am Beispiel Hubert Schumann)*
- 10:15 Anna FIMIĄK-CHWIŁKOWSKA
*Ist die literarische Welt da drüben anders?
Überlegungen zu Übersetzungsreihen in der BRD und
DDR*
- 11:00 KAFFEPAUSE

PARALLELSEKTION: Panel 1 & 2

- PANEL 1** (Raum 328)
11:30 Wided ABID
*Doris Kiliās, eine Übersetzerin aus dem
Arabischen*
- 12:10 Nahla TAWFIK
*Der Beitrag von Horst Tewelēit zur Übertragung arabischer
Literatur ins Deutsche*
- 12:50 Mehmet Tahir ÖNCÜ
Zur Rezeption der DDR-Literatur in der Türkei
- PANEL 2** (Raum 330)
11:30 Eveline PASSET
*Ralf Schröders kulturpolitisches „Wettsujet“ oder
Vom grenzüberschreitenden Zusammenspiel beim Versuch,
sowjetische Zensurvorgaben zu umgehen*
- 12:10 Benedikt JAGER
*Von flüchtenden Wervölfen – Udo Birckholz als Übersetzer
von Aksel Sandemose*
- 12:50 Faruk YÜCEL
*Die Instrumentalisierung der Übersetzung. Zur Rezeption
von Nazim Hikmets Märchen „Die verliebte Wolke“*
- 13:30 MITTAGESSEN
(Raum 328)
- 14:30 ROUND TABLE:
*Die internationale Vernetzung von Übersetzerlexika-Projekten.
Stand und Perspektiven*

PARALLELSEKTION: Panel 3 & 4

- PANEL 3** (Raum 328)
15:30 Hanna BLUM
Translationskultur und Zensur in der DDR
- 16:15 Babette BERNHARDT
*Chinesische Literatur in der DDR: Veröffentlichungs-
praxis und literarischer Transfer am Beispiel
der Übersetzungen von Mao Dun*

PANEL 4 (Raum 330)

- 15:30 Andrea SCHELLINGER
Thomas Nicolaou – Übersetzer aus dem Griechischen
- 16:15 Przemyslaw CHOJNOWSKI
Karl Dedecius in der DDR
- 17:00 KAFFEPAUSE
(Raum 328)
- 17:30 Lisette GEBHARDT
*Jürgen Berndt und Siegfried Schaarschmidt – Übersetzer
aus dem Japanischen*
- 18:15 Ljubka LIPCHEVA
*Von Empfehlungslisten zu Übersetzerkoalitionen. Wege
der bulgarischen Literatur zum DDR-Leser*
- 19:00 ABENDIMBISS
- 20:00 Lesung und Gespräch (Richard PIETRAß)
THEATERKELLER FTSK

Sonntag, 17. Juni (Raum 328)

- 10:00 Zahra SAMAREH
Bozorg Alavi und seine Übersetzungen aus dem Persischen
- 10:45 Michael LÖRCH
*Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik: Rolle und
Funktion einer wissenschaftlichen Fachzeitschrift in einer
sozialistischen Gesellschaft*
- 11:30 Julia NEU
Übersetzungen von Palm in DDR-Anthologien
- 12:00 KAFFEPAUSE
- 12:45 Andreas F. KELLETAT
*Wie war das mit dem Übersetzen und Büchermachen in der
DDR? Ein Gespräch mit Richard Pietraß*
- 13:30 Abschlussdiskussion
- 14:00 Abschluss der Tagung

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim / Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

An der Hochschule 2
76726 Germersheim
www.fb06.uni-mainz.de

Ansprechpartner:

Andreas F. Kelletat

Tel.: +49 7274/ 508 35335
E-Mail: kelletat@uni-mainz.de

Aleksey Tashinskiy

Tel.: +49 7274/508 35 334
E-Mail: tashinsk@uni-mainz.de

Julija Boguna

Tel.: +49 7274/508 35 337
E-Mail: boguna@uni-mainz.de

Die Tagung findet in Kooperation mit der interdisziplinären Forschungsplattform Zentrum für Interkulturelle Studien/ZIS der JGU und mit freundlicher Unterstützung des Freundeskreises FTSK Germersheim e.V. sowie der Inneruniversitären Forschungsförderung statt.



Sechstes Germersheimer Symposium *Übersetzen und Literatur*

Grenzüberschreibungen Übersetzer und Übersetzen in der SBZ und DDR (1945-1990)

15. bis 17. Juni 2018
Germersheim

Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Germersheim

Freitag (15.06.): Raum (328)
Samstag (16.06.): Raum (328, 330)
Sonntag (17.06.): Raum (328)